

# Schulen und Sportbauten : Reservat der Architektur? = Édifices scolaires et sportifs : ghetto de l'architecture? = Schools and sports facilities : a special preserve for architecture?

Autor(en): Schäfer, Ueli

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **30 (1976)**

Heft 10: **Schul- und Sportbauten = Établissements scolaires et installations sportives = School buildings and sports facilities**

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-335551>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Schulen und Sportbauten – Reservat der Architektur?

Während die englische Architekturzeitschrift »The Architectural Review« (Juli 1976) sich aufgemacht hat, eine andere Architektur zu entdecken, setze ich mich hin, um eine Einführung zu schreiben zu acht Bauten, die, ginge es nach meinem englischen Kollegen, wohl noch der alten Sorte zuzurechnen wären.

Mir hatten sie, um ehrlich zu sein, einfach Eindruck gemacht. Ich habe in ihnen das gesehen, was ich selbst als Ausdruck von Architektur empfinde, Sachverhalte, Zusammenhänge, Entschiede so ausgeführt, daß sie wahrnehmbar sind. »Kunst macht sichtbar«, sagte Paul Klee. Architektur auch.

Ich meine damit nicht, daß es genügt, daß irgend etwas sichtbar wird, sondern daß Architektur Ausdruck ist, Ausdruck sein muß, der sozialen, wirtschaftlichen und technischen Gegebenheiten, die sie hervorrufen, und daß wir, wenn wir eine andere Architektur wollen, ebenso dazu beitragen müssen, diese Gegebenheiten zu ändern. Auch meine ich, daß wir manchmal, wenn wir Heroenkult treiben mit der Frühen Moderne, vergessen, daß auch jene eingebettet waren in ein Zeitgeschehen, Vollstrecker mehr als Erfinder, gerade da, wo sie am erfolgreichsten waren.

Ich glaube, daß wir, um Innovation zu machen und neue, progressive Lösungen zu suchen – und ich bin der festen Überzeugung, wir sollten es tun –, den engeren Bereich der Architektur verlassen und uns den wichtigen Themen der Zeit direkt zuwenden müssen. Es genügt dann nicht, festzustellen, daß frühere Bauten hübscher oder menschlicher waren. Die Probleme liegen nicht wirklich dort, daß wir, indem wir unsere Aufgabe des Entwerfens zu wichtig nahmen, Bauten bis zur vollständigen Leere stilisiert haben – falls sie dort lägen, würde sich die Innovation tatsächlich auf das eigene Arbeitsgebiet beschränken – sie liegen in den sozialen, wirtschaftlichen und technischen Konzepten, die uns in Konflikt mit unserer Umwelt und mit uns selbst gebracht haben.

Neben dieser Entwicklungsarbeit, die uns als Menschen angeht, bleibt jedoch jener Hauptstrom der Architektur bestehen, der für mich aus den Ansätzen der Moderne hervorgeht: vorurteilsfreies, sachliches Umsetzen gegebener Möglichkeiten in wahrnehmbare Gestalt. Darin sehe ich das Gemeinsame, das diese acht Bauten miteinander verbindet. In ihrer Abfolge, besonders der im Inneren und Äußeren sichtbaren Details sind sie für mich mehr als nur Bilder von Bauten, sind sie Abbild dessen, was unsere Arbeit von der der andern am Bau Beteiligten unterscheidet.

Ueli Schäfer

## Edifices scolaires et sportifs – Ghetto de l'architecture?

Au moment où la revue d'architecture anglaise »The Architectural Review« (juillet 1976) partait à la découverte d'une autre architecture, je me suis mis à écrire cette introduction pour présenter huit bâtiments qui, selon mes collègues britanniques, feraient sûrement partie des anciens modèles.

Pour être franc ceux-ci m'avaient tout simplement impressionné. J'avais décelé en eux ce que je ressens moi-même en matière d'expression architecturale; objectifs, cohérents, exécutés avec une décision telle qu'ils en deviennent perceptibles. «L'art rend visible» déclare Paul Klee. L'architecture aussi.

Je ne veux pas dire qu'il suffise que quelque chose devienne visible mais que l'architecture est l'expression et doit être l'expression des données sociales, économiques et techniques suscitées et que si nous voulons une autre architecture il nous faut contribuer à changer ces données. Je pense aussi que lorsqu'il nous arrive de faire l'apologie des premiers modernistes nous oublions qu'eux aussi faisaient corps avec les événements d'alors et que précisément dans leurs plus grands chefs-d'œuvre ils furent plutôt exécutants qu'inventeurs.

Je suis convaincu que si nous voulons innover et chercher de nouvelles solutions d'avenir – et je suis persuadé que nous devons le faire – il nous faut quitter le domaine strict de l'architecture afin de nous tourner vers les thèmes essentiels de notre temps. Pour ce faire il ne suffit pas de constater que certains bâtiments anciens étaient plus beaux ou plus humains. Les problèmes ne se situent pas vraiment là; sinon l'innovation se limiterait effectivement à notre intervention professionnelle. De fait prenant notre activité de projeteur trop au sérieux nous avons stylisé nos édifices jusqu'au vide total. Les véritables problèmes se situent dans les concepts sociaux, économiques et techniques qui nous ont amené en conflit avec notre environnement et avec nous-mêmes.

A côté de ce travail de développement qui nous incombe à chacun en tant qu'être humain, il subsiste pourtant un courant principal d'architecture qui à mon sens provient des sources du mouvement moderne. Transcription objective et sans idée préconçue de possibilités données en formes perceptibles. C'est en cela que je vois le dénominateur commun qui relie ces huit édifices. Considérés l'un après l'autre en particulier dans ce que l'on voit des détails intérieurs et extérieurs, ils sont pour moi plus que des images de bâtiments mais bien l'expression de ce qui distingue notre travail de celui des autres participants à la construction.

Ueli Schäfer

## Schools and sports facilities – A special preserve for architecture?

While the British architectural journal "The Architectural Review" (July 1976) sets out to discover a new kind of architecture, I sit down in order to write an introduction to eight buildings, which, if my British colleagues had their way, would probably be classified under the old kind.

But I must confess that they simply made an impression on me. I have seen in them what I myself feel to be the expression of architecture, states of affairs, connections, decisions executed in such a way that they are perceptible. "Art makes things visible", said Paul Klee. So does architecture.

I do not mean simply that it suffices for anything at all to become visible, but that architecture is expression, must be expression, of the social, economic and technical situation eliciting it, and that, if we want a new kind of architecture, we have to contribute to changing this situation. What's more, I think that we tend to forget, when we make heroes of the Early Moderns, that they too were deeply involved in their period of history and were executors rather than inventors, and precisely at those points where they were most successful.

I believe that if we wish to bring about innovations and seek new progressive solutions to problems—and I am firmly convinced we ought to do so—we have to leave the narrow field of architecture as such and come to grips with the major problems confronting the world. It is not enough to establish that buildings of earlier epochs were better-looking or more human. The root of the problem does not lie here; it is not as if we took our function as designers too seriously and ended up in empty stylization—if that were the case, innovation would indeed be confined to our own craft in the narrow sense—; the problems stem, rather, from the social, economic and technical concepts which have involved us in conflict with our environment and with ourselves.

All this has to do with a general development that concerns us as human beings, but, in addition, there remains that main stream of architecture that, as far as I am concerned, derives from the basic Modern principles: the unprejudiced, objective conversion of given potentialities into perceptible shapes. This is the common feature uniting these eight buildings. When I study them in sequence, especially their interior and exterior details, they become for me not merely pictures of buildings, but a reflection of what it is that distinguishes our work from that of the others involved in the building project.

Ueli Schäfer